

4to Congreso Nacional de Estudios Coreanos

“Corea: Una Visión Integral”

Una aproximación al concepto de transnacionalismo y

la migración chosunjok en Argentina¹.

Celeste Castiglione- Doctoranda UBA.

Recientemente la teoría transnacional se constituyó como una herramienta que permite comprender las migraciones de las últimas décadas. Este concepto atraviesa sociedades teniendo en cuenta dos parámetros fundamentales: a) los migrantes vinculan su país de origen con el país receptor a través del mantenimiento de relaciones sociales en ambos lados de las fronteras y construyendo un “espacio social transnacional”; y b) que la migración posee un carácter dinámico denominado “proceso transnacional”, que pone en relieve la construcción de campos que cruzan los bordes geográficos, culturales y políticos. Los transmigrantes mantienen y desarrollan múltiples relaciones –familiares, económicas, sociales, organizacionales, religiosas y políticas. (Basch et.al. 1994: 7)². Nos parece interesante pensar el transnacionalismo en función de la migración chosunjok en la Argentina, teniendo en cuenta que se trata de una migración particular, ya que no es sólo de un país a otro, sino de una etnia del norte de China y cuyos límites lindan con Corea del Norte, a un país Latinoamericano, en donde la presencia de la comunidad surcoreana, que establece los primeros lazos con ellos, ya se encuentra asentada hace más de cuarenta años. El proceso de transnacionalización, abarca una gran cantidad de dimensiones afectando tanto al que emigra como a los que permanecen en su país de origen, por esa razón el planteo es a nivel local, nacional,

¹ Todas las referencias a la comunidad chosunjok forman parte del Proyecto de Investigación: “La presencia de inmigrantes chinos de origen coreano –Chosunjok- en Buenos Aires: su vinculación con la colectividad coreana y con la sociedad argentina”, dirigido por la Dra. Mirta Bialogorski (UBA) y que gentilmente me permitió trabajar, además de contar con sus valiosos comentarios.

² Basch, Linda Glick Schiller, Nina y Szanton Blanc, Cristina (1994) *Nations Unbound. Transnacional Projects Postcolonial predicaments and deterritorialized Nation-states*. United States: Gordon and Breach Science Publishers.

regional y global y en constante movimiento. El enfoque del transnacionalismo, revela la tensión entre categorías sociales como ciudadanía, identidad, familia y Estado-Nación, por citar sólo algunas (Stefoni, 2007)³. Además, el movimiento transnacional promueve un paisaje en permanente reestructuración donde por ejemplo, desde el punto de vista de las relaciones internacionales en el noreste de Asia, las migraciones fronterizas constituyen un tema de agenda.⁴

La comunidades transnacionales pueden ser consideradas como un nuevo tipo de configuración migrante (Kastoryano, 2000, 165 y ss)⁵. Esta nueva migración va a estar determinada por la sociedad de origen y su posicionamiento en el escenario mundial. Países ricos y países pobres generan comunidades migrantes transnacionales con diferentes funciones en la red mundial. La idea inicial, se relaciona con una oportunidad que se conoce generalmente por el “boca a boca” o la intervención de gestores o brokers, que establecen circuitos de entrada, generalmente ilegales.

Los individuos tienden a percibir su migración como un acto individual, pero la opción de emigrar es producida socialmente y comparten características en común: los migrantes son mayoritariamente pobres, provienen de países poco desarrollados, con niveles bajos o medios de educación y están dispuestos a tomar trabajos poco deseados en las sociedades de destino. La migración chosunjok, comparte, como vamos a ver, sólo alguna de estas características.

Dentro de este marco conceptual Portes et al. (1999)⁶ distinguen dos niveles de análisis: el transnacionalismo “*desde arriba*”, organizado por el Estado-Nación, instituciones gubernamentales, ONG, sector empresarial y el “*de abajo*” que se genera desde la sociedad civil, las redes de tráfico y las organizaciones migrantes. La migración chosunjok, ciudadanos chinos de etnia coreana, en un principio parecía estar dentro del movimiento transnacional “desde abajo”, al que algunos autores le

³ Stefoni, Carolina. *Reflexiones sobre el transnacionalismo a la luz de la experiencia migratoria peruana en Chile*. En: www.clacso.org.ar/.../Descargables/migracion-y-cultura/publicacion-clacso.doc -

⁴ Akaha, Tsuneo (2004) Cross-border migration as a new element of international relations in northeast Asia: a boon to regionalism or a new source of friction? *Asian Perspective*, Vol. 28, N°2.

⁵ Kastoryano, Ryva. Asentamiento, comunidades transnacionales y ciudadanía. *Revista Internacional de Ciencias Sociales. Las migraciones internacionales*. Septiembre 2000, 165.

⁶ Portes Alejandro, Luis Eduardo Guarnizo y William Haller (2002) “Transnationalism entrepreneurs: An alternative form of immigrant economic adaptation” *American Sociological Review*, vol 67. No 2 pp 278-298.

dan una connotación más liberalizadora. Sobre todo, teniendo en cuenta el proceso de transformación que está sufriendo la República Popular China desde su apertura, en 1989. (Skeldon, 2000; 119-17)⁷. En ese sentido, el transnacionalismo permite que los individuos y/o grupos migrantes busquen otras alternativas a las políticas nacionales y genera un nuevo espacio de socialización. Sin embargo, ante el surgimiento de problemas y en los casos de reunificación familiar⁸, los gobiernos intervienen.

La diferencia entre el transnacionalismo “desde arriba” y “desde abajo” resulta interesante para comprender este fenómeno, porque el segundo parece escapar a los límites, controles y ordenamientos del Estado Nación y constituirse como un arreglo entre individuos particulares en la vida cotidiana. No obstante, en el caso de la migración chosunjok, no parece ser fácil poder posicionarlo sólo en este esquema, sino en un espacio en donde el Estado Chino “permite” la salida de ciudadanos como turistas o trabajadores y por otro lado, los emigrantes prueban alternativas, que no siempre tienen fecha de vuelta, sino que está signado por las oportunidades que encuentran en su trayectoria migratoria.

Ahora bien, ¿cómo se explica el “espacio social transnacional” con una migración proveniente de un país comunista, a un país capitalista y cuyo nexo está constituido por la comunidad coreana de la que ellos se sienten parte? Podemos considerar que este espacio está dado por la construcción social que constituye el **trabajo**: esta es la esfera que proporciona en principio, los puentes entre los mundos. La migración chosunjok desde la parte de la comunidad coreana que la promovió, estuvo pensada para trabajos poco calificados, por un escaso margen de tiempo y un retorno rápido o indefinido.

⁷ Skeldon, Ronald (2000) Tendencias de la Migración Internacional en la Región Asia y el Pacífico. *Internacional social science journal*. 52, 3/165.

⁸ Cano Rebolledo, Marta. (2007) Integración del comercio étnico chino en la vida social de dos barrios de Madrid. www.anthroponet.org

De acuerdo con Sassen (2004)⁹ las formas que asume el capitalismo, los efectos de la globalización y la demanda efectiva de trabajos con bajos salarios, forma una parte estructural de las migraciones presentes, aunque cada flujo se explica en situaciones específicas de cada país en cada contexto histórico. A pesar del crecimiento de los países de origen, como en este caso la R. P. China, el cambio de la moneda resultaba favorable.¹⁰

La exportación de trabajadores en el presente, introduce otra dinámica, en donde el sistema global permite redes y operaciones que dan lugar a nuevos tipos de tráfico y nuevos flujos de respuesta, por lo general como consecuencia de los efectos del modelo económico en los mismos países pobres.¹¹

Las nuevas migraciones, provocadas por el incremento de la desigualdad, se tornan constantes y progresivamente clandestinas rompiendo las fronteras económicas, políticas y culturales, que se articulan en los esquemas de la producción difusa actual. Estos flujos, desordenados e ilegales integran segmentos centrales de la economía mundo. El desorden neoliberal en la movilidad de personas que cierra la “ciudadanía política” a los colectivos históricos, aprovecha los contingentes migratorios, precarizados y sin derechos, para integrarlos de manera rentable en los segmentos más bajos del mercado de trabajo o mantenerlos en un ejército proletario de reserva. (Rosanvallon, 1995, 122)¹². Las redes coreanas que gestionan la migración chosunjok plantean el contexto de oportunidades de complementariedad, aunque en realidad el nicho laboral se encuentra restringido al mercado de servicios para trabajadores no cualificados (Hwa-Seo, 2006, 42)¹³. Las prácticas económicas se desarrollan dentro de la red coreana: en ese sentido ése es el

⁹ Sassen, Saskia (2004) *Formación de los condicionantes económicos para las migraciones internacionales*. Ecuador-Debate N° 63.

¹⁰ CASRECH, Año 4, N° 33, Marzo de 2008 Pág. 38-39.

¹¹ Portes, Alejandro (2003) *La ciudad de todos o la ciudad de las que la merecen*. Working Paper Series 02, Project Second Meeting, Center for the Study of Urbanization and Internal Migration in Developing Countries. Population Research Center. University of Texas at Austin. Montevideo, Uruguay, August 03. (www.coment_portes.pdf)

¹² Rosanvallon, P. (1995) *La nueva cuestión social*. Ed. Manantial, Buenos Aires.

¹³ Park Hwa-Seo (2006) *La cooperación empresarial transnacional entre los chosunjok*

primer nivel de la relación entre ambas comunidades, situación que se reproduce en la Argentina. La contratación, las condiciones de empleo, la oferta de garantías para evitar obstáculos es parte de la oferta inicial.

Siguiendo a Glick Schiller (1995, 1997), la construcción de la transnacionalidad es parte de la reestructuración actual del capitalismo que está reconfigurando la organización contemporánea del poder y la identidad. De alguna manera, el hilo conductor de estos ejes es el mundo del **trabajo**, en donde la migración chosunjok ubica sus principales motivaciones: la posibilidad, a mediados de la década del noventa, de obtener un cambio favorable, en virtud del Plan de Convertibilidad 1 a 1 y crecimiento, en el presente, de su negocio ya independizado de la comunidad coreana. Este segundo paso, no necesariamente se da en todos los chosunjok, pero si es percibido como un objetivo. También están los migrantes, por lo general hombres solos que encontraron un ambiente favorable en donde los grupos de compañeros de trabajo, de salidas, de fútbol y un sueldo son suficientes por el momento para no plantearse la posibilidad de un retorno próximo o el inicio de trámites migratorios que modifiquen su situación.

Otro elemento importante está dado por las crecientes transformaciones comunicacionales y tecnológicas que conectan al mundo en una red global. El conocimiento y la información fluyen en el entramado transnacional. Esta configuración, se adapta a las características de cada país: en el caso de Argentina, los primeros trabajos ofrecidos para los chosunjok, se ofertan como empleados en restaurantes coreanos, en el mercado textil y como personal de limpieza y serenos en iglesias o en casas de fin de semana.

Especialmente en los primeros años de la migración chosunjok, la esfera económica de contratación laboral en un marco comercial ya constituido es la más definida y clara.

Esta migración transnacional, genera un impacto por dentro de la comunidad coreana local, en donde ésta se constituye como la que dicta los parámetros en donde deben trabajar los chosunjok. Sin embargo, esta relación no resulta completamente estática ni fija: el chosunjok que trabaja y

(coreanos étnicos en China) y los coreanos establecidos en Europa. En: Las diásporas de Asia oriental en Europa occidental. Paul White; Park Hwa-Seo; Frank N. Pieke. Joaquín Beltrán Antolín (ed). Documentos CIDOB, **Serie: Asia**, Número 13. Barcelona, pp.39-69

cumple, con el tiempo se convierte en capataz o cocinero. Paralelamente el migrante se mantiene, ahorra y envía remesas a su país de origen para la manutención de su familia.

Si bien consideramos que lo económico prevalece o posee un mayor relieve, otras situaciones intervienen para considerar al chosunjok un miembro de distintos niveles de socialización dentro de la comunidad coreana en la Argentina: las iglesias más grandes, los matrimonios mixtos, celebraciones comunitarias, por ejemplo. Dentro de estos obstáculos intervienen elementos más complejos que regulan el acceso: su procedencia de un país comunista, la sospecha de ateísmo o creencias primitivas; valores en cuanto a la familia y a la moralidad más relajados y el origen común, que se encuentra atravesado por la mezcla o contacto con influencias que no son las que la comunidad coreana ha cultivado para construir una reputación. Especialmente se ha destacado, en miembros representativos, el trabajo que se ha estado realizando para revertir los mitos de la evasión impositiva y la explotación laboral (Bialogorski y Bargman, 1996)¹⁴. La discriminación que se manifiesta en distintos órdenes es uno de los recursos empleados para mantener en una situación de subordinación a los miembros de la etnia coreana que todavía (y tal vez nunca) puedan transitar los mismos espacios ya conquistados por la comunidad coreana con más de cuarenta años en la Argentina. En los quince años de la migración chosunjok en Argentina, los cambios de China repercutieron en generar paulatinamente un incipiente respeto por parte de los coreanos.

Hasta aquí la situación se asemeja a las descritas por Hwa-Seo (2006)¹⁵ en Europa, o el trabajo de Jaeun Kim (2007)¹⁶, que explora las “políticas de nombramiento de Corea del Sur” para con el estatus de los “*nacionales en el extranjero*”: una comunidad que habla el mismo idioma, posee costumbres tradicionales compartidas, historias ancestrales pero, en las últimas décadas vivieron en países disímiles marcados por modelos de pensamiento diferentes para los cuales el

¹⁴ Bialogorski, Mirta y Bargman, Daniel (1996) Articulación interétnica en el medio urbano: judíos y coreanos en Buenos Aires. Estudios Migratorios Latinoamericanos, Año 11 (32).

¹⁵ Hwa-Seo. Op. cit. 39-67.

¹⁶ Kim, Jaeun. (2007) *Theorizing sub-national policy approaches to immigrant integration. Incorporating the "Nations Abroad": The Politics of Membership in South Korea*. Society for Comparative Research www.yale.edu/scr/finalschedule.doc

“*centro coreano*” es un espacio atractivo. Esta relación centro-periferia se aplica en las diversas comunidades y colectividades coreanas, asentadas en países industrializados o en vías de industrialización, en donde le da trabajo a otras colectividades *ad hoc*, como en la Argentina se observa con una parte de la comunidad boliviana y chosunjok. Por lo general, la situación de ser una “comunidad periférica” implica subordinación y dependencia de la comunidad proveedora, sin embargo, de acuerdo a lo observado en los entrevistados de Argentina, esta relación se modifica de manera gradual.

Otra característica de esta relación, entre coreanos y chosunjok, es que por fuera de la esfera del Estado Nación (tanto de origen como de acogida) la relación laboral es regulada por sanciones legales prácticas que optimizan la situación laboral caracterizándose por ser “*muy fluidas, flexibles y eficientes*”¹⁷.

Por otro lado, la migración chosunjok en los casos entrevistados, sigue su propio camino diferenciándose también de los comercios étnicos de la comunidad china¹⁸: establecer su propio negocio en el extranjero no es un anhelo en el origen de su trayectoria migratoria, sino algo que comienza a formarse, al tiempo de radicarse. En otros países, la empresa familiar china es un modo de vida en donde el comercio es un espacio polifuncional, la instauración de la empresa, su consolidación y expansión constituyen el recorrido y fin ideal. En la gran mayoría de los entrevistados primero han sido empleados de la colectividad coreana y a posteriori, y con la coyuntura de la Crisis del 2001, generaron un movimiento social ascendente de los que poseían un capital ahorrado y un conocimiento previo.

Conforme van pasando los años y especialmente a partir de la crisis de 2001, algunos chosunjok en la Argentina logran independizarse económicamente de la comunidad coreana progresivamente: primero como socios de otros, luego autónomamente, y tal vez, probando suerte

¹⁷ Hwa- Seo, op. Cit. Pag.42.

¹⁸ Beltrán, J. (2005) *Las comunidades asiáticas en España: una visión panorámica*. Revista CIDOB d’Afer Internacional, n° 68.

en comercios distintos, como un garage con lavadero de autos y bar, en donde se ofrecen algunos platos chinos, aunque esto no puede aplicarse de manera general. Otros, también logran tener sus propias máquinas textiles, talleres o restaurantes. Esta gradual y silenciosa distancia, también se aplica a otros órdenes, como el alejamiento de las iglesias, la organización independiente de su vida cotidiana y con respecto a su visión del futuro: la posibilidad de reemigrar a otros países no fue mencionada, sí los planes de traer a su familia, las posibilidades de estudio para sus hijos o de volver a China, que se constituye como *su* decisión, por fuera de la comunidad coreana. No es casual que la organización más estructurada de la Asociación de Coreanos en China de Argentina se haya realizado en los años recientes.

Resulta clara la distinción que realizan Ong y Nonini (en Benton y Gómez, 2007; 11 y 12)¹⁹, cuando conectan la noción de transnacionalismo, capital e identidad y el desarrollo de la “tercera cultura” que les otorga visiones alternativas de las estrategias económicas, discursos, prácticas y subjetividades. En ese sentido, los migrantes chosunjok estarían estableciendo un nuevo espacio transnacional propio. En Corea del Sur, como explica Kim²⁰, en los noventa el descubrimiento mutuo dio lugar a una mutua desilusión, aquí ¿se podría pensar en una tibia negociación de espacios?.

Recientemente, el festejo por el 15° Aniversario de la inmigración chosunjok en Argentina, contó con espacios compartidos, con la bandera coreana, al lado de la china y se cantaron los dos himnos. El evento fue cubierto por un diario coreano, en donde también publican avisos parroquiales.

La comunidad transnacional parece constituir una forma específica de estar en un determinado campo social donde se ponen en práctica una serie de relaciones simultáneas entre distintos sujetos que se ubican en lugares geográficos distintos.

¹⁹ Benton, Gregor y Gomez, Edmund Terence (2007) *The chinese in Britain, 1800-Présent. Economy, Transnationalism, Identity*. Londres.: Palgrave MacMillan Transnational History Series.

²⁰ Kim, Op. Cit. Pag.25.

Si dividimos analíticamente en distintos campos conceptuales, por ejemplo: a) político legal, b) infraestructura material, c) estructuras e instituciones sociales y en d) la identidad y los proyectos de vida (Pries, 1998), la migración chosunjok se encontraría en un *proceso* de consolidación.

En cuanto a las características fundamentales del transnacionalismo, en este caso, existen un conjunto de ocupaciones y actividades que requieren contactos sociales regulares, que en el caso de los chosunjok se dan. Se encuentran sostenidos a través del tiempo y las fronteras nacionales: la migración chosunjok mantiene un contacto con el país de origen, conserva lengua, creencias, y su familia en muchos casos todavía permanece allí. Existen, sin embargo, otras relaciones que resultan más complejas de definir, en virtud de componente étnico: todo hablan coreano y se han iniciado en su vida social laboral en la comunidad coreana, aunque poseen pasaporte chino.

Esta migración no puede ser encasillada en una sola estructura teórica, como bien se explica en el trabajo de la Dra. Bialogorski, los binomios no resultan adecuados ni suficientes. En el ámbito del trabajo trascienden el nicho laboral de los servicios y de dependencia inicial, para armar su propio lugar, y con el tiempo el de sus hijos. En síntesis: nos encontramos frente a una migración nueva, en un escenario mundial en permanente cambio, pero no sólo eso: sino que la migración chosunjok convive con una identidad compartida con la R. P. China, de donde son ciudadanos, una identidad étnica, que es Corea del Sur, en un tercer lugar: la Argentina en donde se pueden combinar y redefinir todos los factores precedentes. El tiempo y las relaciones que se han establecido, nos indicarán si la migración chosunjok se explica a través del transnacionalismo o hay que construir nuevos conceptos para poder conocerla. Este primer acercamiento a la migración chosunjok es sólo el principio. Esperamos que continúe y que esto constituya una reafirmación del derecho humano de migrar más que una salida desesperada.

Tabla comparativa entre las características del empresariado asiático transnacional y la migración chosunjok en la Argentina.²¹

<u>Fase, capital y mano de obra de la empresa</u>	<u>Aspectos en los que interviene el transnacionalismo</u>	<u>Migración chosunjok en Argentina</u>
Toma de decisión	Información previa	Sólo del país y del cambio monetario.
	Localización para la inversión	Barrio coreano y periferia.
Capital inicial	Ahorro por trabajo en el extranjero.	No se registra.
	Capital procedente del extranjero y/o origen con o sin experiencia. previa	Sólo venta de casas y situaciones familiares.
	Puesta en común con familiares.	En proceso lento y para el estudio, principalmente.
	Créditos a familiares y amigos o entidades financieras.	No se registran: ni chinos, ni coreanos, ni argentinos.
Ampliación de capital. Inversión en otros sectores.	Extensión de empresas en el extranjero.	No se registra.
	Cambios de actividad económica en el país o en otro.	A partir de la Crisis del 2001, en una parte de la migración.
	Inversión en origen o en terceros países.	No se registra.
Reclutamiento de mano de obra. Reunificación familiar.	Miembros de la familia como mano de obra básica.	No se registra una preferencia intragrupal. La mayoría no tiene hijos en Argentina.

²¹ Beltrán, J. (2007). La empresa asiática transnacional es entendida como una unidad de producción, distribución y consumo, que no siempre se dan conjuntamente.

BIBLIOGRAFIA

- Akaha, Tsuneo (2004) Cross-border migration as a new element of international relations in northeast Asia: a boon to regionalism or a new source of friction? *Asian Perspective*, Vol. 28, N°2.
- Basch, Linda Glick Schiller, Nina y Szanton Blanc, Cristina (1994) *Nations Unbound. Transnational Projects Postcolonial predicaments and deterritorialized Nation-states*. United States: Gordon and Breach Science Publishers.
- Beltrán, J. (2005) *Las comunidades asiáticas en España: una visión panorámica*. Revista CIDOB d'Afer Internacional, n° 68. (2007) *El transnacionalismo en el empresariado asiático en Europa. Migraciones, transnacionalismo y empresariado asiático en España*. CIDOB d'Afer Internacional N° 78.
- Benton, Gregor y Gomez, Edmund Terence (2007) *The chinese in Britain, 1800-Présent. Economy, Transnationalism, Identity*. Londres.: Palgrave MacMillan Transnational History Series.
- Bialogorski, Mirta y Bargman, Daniel (1996) Articulación interétnica en el medio urbano: judíos y coreanos en Buenos Aires. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Año 11 (32).
- Cano Rebolledo, Marta. (2007) Integración del comercio étnico chino en la vida social de dos barrios de Madrid. www.anthroponet.org
- CASRECH, Año 4, N° 33, Marzo de 2008 Pág. 38-39.
- Hwa-Seo, Park (2006) La cooperación empresarial transnacional entre los chosunjok (coreanos étnicos en China) y los coreanos establecidos en Europa. En: *Las diásporas de Asia oriental en Europa occidental*. Paul White; Park Hwa-Seo; Frank N. Pieke. Joaquín Beltrán Antolín (ed). Documentos CIDOB, **Serie: Asia**, Número 13. Barcelona, pp.39-69

- Kim, Jaeun. (2007) Theorizing sub-national policy approaches to immigrant integration. Incorporating the "Nations Abroad": The Politics of Membership in South Korea. Society for Comparative Research www.yale.edu/scr/finalschedule.doc
- Pries, L. (1998) *Las migraciones laborales internacionales y el surgimiento de "espacios sociales transnacionales"*. Un bosquejo teórico-empírico a partir de las migraciones laborales México-EEUU. Sociología del trabajo, N°33, Primavera, 1998.
- Portes, Alejandro (2003) *La ciudad de todos o la ciudad de las que la merecen*. Working Paper Series 02, Project Second Meeting, Center for the Study of Urbanization and Internal Migration in Developing Countries. Population Research Center. University of Texas at Austin. Montevideo, Uruguay, August 03. (www.coment_portes.pdf)
- Portes Alejandro, Luis Eduardo Guarnizo y William Haller (2002) "Transnationalism entrepreneurs: An alternative form of immigrant economic adaptation" *American Sociological Review*, vol 67. No 2 pp 278-298.
- Rosanvallon, P. (1995) *La nueva cuestión social*. Ed. Manantial, Buenos Aires.
- Sassen, Saskia (2004) *Formación de los condicionantes económicos para las migraciones internacionales*. Ecuador-Debate N° 63.
- Skeldon, Ronald (2000) Tendencias de la Migración Internacional en la Región Asia y el Pacífico. *Internacional social science journal*. 52, 3/165.
- Stefoni, Carolina. *Reflexiones sobre el transnacionalismo a la luz de la experiencia migratoria peruana en Chile*. En: [www.clacso.org.ar/.../Descargables/migracion-y-cultura/publicacion](http://www.clacso.org.ar/.../Descargables/migracion-y-cultura/publicacion_clacso.doc) clacso.doc